Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrocznia\* (Boża) jest na wargach króla,\*\* niech w czasie sądu jego usta nie będą wiarołomne.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król daje wyraz Bożym rozstrzygnięciom, niech w czasie sądu nie dopuszcza się wiarołomstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyrok Boży *jest* na wargach króla; jego usta nie błądzą w sądzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawiedliwy rozsądek jest w wargach królewskich; w sądzie nie błądzą usta jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Proroctwo w wargach królewskich, w sądzie nie błądzą usta jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na wargach królewskich wyrocznia, w wyroku usta jego nie błądzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyrok Boży jest na wargach króla; gdy sprawuje sąd, jego usta się nie mylą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usta króla obwieszczają wyrocznię, nie mylą się, gdy wydają wyrok. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyrok jest na wargach króla, jego usta się nie mylą, gdy sprawuje sądy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyrok jest na wargach królewskich, a w orzeczeniach usta króla są nieomylne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гнів царя вісник смерті, а мудрий чоловік його вмилостивить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na wargach królewskich jest wyrocznia; niechaj przy wyrokowaniu nie chybią jego usta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na wargach króla ma być natchnione rozstrzygnięcie; jego usta nie powinny się okazać niewierne w sądzie. |

1. 1) Wyrocznia, קֶסֶם (qesem), l. decyzja, wyrok. W <x>50 18:10</x> w znaczeniu negatywnym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 14:20</x>; <x>520 13:1</x> [↑](#footnote-ref-3)